

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 21. Januar 1880.

Nr. 4.

MERCREDI, 21 janvier 1880.

Gesetz vom 9. Januar 1880, wodurch die allgemeinen Jahresrechnungen des Staates vom Jahr 1877 abgeschlossen werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über das Rechnungswesen des Staates ;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahr 1877 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Direktor der Finanzen am 22. Mai 1879 aufgestellt ;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 17. und derjenigen des Staatsrathes vom 19. December 1879, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates während des Dienstjahres 1877, welche gegenwärtigem Gesetze angefügt ist, ist abgeschlossen :

I. Für die wirklichen Einnahmen, mit Einschluß von Fr.

Loi du 9 janvier 1880, portant règlement des comptes généraux de l'Etat pour l'exercice 1877.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat ;

Vu le compte général des recettes et des dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1877, et le compte général des recettes et des dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur général des finances le 22 mai 1879 ;

Vu les observations de la Chambre des comptes ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 et celle du Conseil d'Etat du 19 décembre 1879, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le compte général des recettes et des dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1877, annexé à la présente loi, est arrêté :

I. En recette effective, y compris fr. 373,273 62½ formant

573,275 62½, welche den Einnahme-Überschuß des Rechnungsjahres 1876 bilden, auf . Fr. 5,934,335 93½

Für die wirklichen Ausgaben auf Fr. 5,677,302 65

Demnach wirklicher Einnahme-Überschuß Fr. 257,033 28½

II. Für die Ausgaben für Rechnungsordnung, mit Einschluß des Ausgabe-Überschusses von Fr. 891,116 72½ des Rechnungsjahres 1876 Fr. 1,934,822 78

Für die Einnahmen für Rechnungsordnung Fr. 1,529,580 11½

Demnach Ausgabe-Überschuß für Rechnungsordnung 405,242 66½

Art. 2. Der Einnahme-Überschuß der in der Staatskasse hinterlegten Specialfonds, Ende 1877, ist gemäß der gegenwärtigem Gesetze angefügten Rechnung festgesetzt, wie folgt:

Gemeindeausgabensfonds. Fr. 93,883 93½

Cautionen jeder Art. . Fr. 879,591 65

Der Sparrasse gehörige Inhaber-Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpapieren Fr. 2,407,850 „

Der Verwaltung der Studienhörsen gehörige Fonds. . Fr. 134,100 „

Consignationen und Hinterlegungen Fr. 369,117 03

Consignierte Bußen. . Fr. 13,664 22

Sequestrierte Güter. . Fr. 506 86

Erblosse Nachlassenschaften, welche dem Staate noch nicht anheimgefallen sind Fr. 4,493 89

Posten. — Zu Postanweisungen abgegebene Fonds. . . . Fr. 28,296 43

Posten. — Erhobene Abonnements-Gelder von Zeitungen Fr. 191 82

Urkunden von Staatsfonds des vormaligen Unterstützungs-fonds der Zollverwaltung. Fr. 5,000 „

l'excédant de recette de l'exercice 1876, à. fr. 5,934,335 93½

En dépense effective à . . fr. 5,677,302 65

Soit excédant effectif de recette. fr. 257,033 28½

II. En dépense pour ordre, y compris l'excédant de dépense pour ordre de fr. 891,116 72½ de l'exercice 1876, à . . . fr. 1,934,822 78

En recette pour ordre à. . fr. 1,529,580 11½

Soit excédant de dépense pour ordre fr. 405,242 66½

Art. 2. L'excédant de recettes à la fin de l'exercice 1877 des fonds spéciaux en dépôt à la caisse de l'État, suivant le compte annexé à la présente loi, est arrêté comme suit:

Fonds des dépenses communales fr. 93,883 93½

Cautionnements de toute nature. fr. 879,591 65

Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne fr. 2,407,850 „

Fonds appartenant à l'administration des bourses d'études fr. 134,100 „

Consignations et dépôts. fr. 369,117 03

Amendes de consignations fr. 13,664 22

Biens séquestrés . . fr. 506 86

Successions en déshérence non encore acquises à l'État fr. 4,493 89

Postes. Fonds déposés pour mandats. fr. 28,296 43

Postes. Prix d'abonnement aux journaux fr. 191 82

Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane. fr. 5,000 „

Staatsſchuld.—Verjährte Titel
 Fr. 329 50
 Total. . . Fr. 3,937,025 33½

Befehlen und verordnen, daß dieſes Geſetz ins
 „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die
 es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag, den 9. Januar 1880.

Wilhelm.

Der General-Direktor
 der Finanzen,
 W. v. Röbe.

Dette publique. Titres pres-
 crits. fr. 329 50
 Total. . . fr. 3,937,025 33½

Mandons et ordonnons que la préſente loi ſoit
 insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
 servée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1880.

GUILLAUME.

Le Directeur général
 des finances,
 V. DE ROEBE.

(ANNEXES.)

Compte général des recettes et des dépenses de l'Etat pour 1877.

ARTICLE.	LIBELLÉ.	PREVISIONS pour 1877.	RECETTES effectuées.
Recettes.			
1	1. Excédant présumé de recettes de l'exercice 1876	700,000	»
II. Contributions directes et accises.			
2	Contribution foncière	900,000	913,423 08
3	Contribution mobilière et patentes.	380,000	378,121 88 14,880 50
4	Contribution personnelle.	80,000	82,440 *
5	Impôt sur les mines et minières	20,000	20,656 40 234 81
6	Impôt sur les chevaux	45,000	41,624 »
7	Impôt sur les cabarets.	50,000	57,765 »
8	Eau-de-vie indigène ou importée de la Prusse, etc.	140,000	167,066 10
9	Bière	80,000	66,126 00
10	Recouvrement de frais de poursuites	1,000	720 44
11	Timbre de quittances d'accises	2,000	2,022 »
12	Remboursement par les communes des frais de renouvellement de plans par- cellaires déposés aux secrétariats	1,000	685 58
13	Extraits du cadastre.	1,500	1,205 52
14	Recettes diverses	1,000	510 35

ARTICLES.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1877.	RECETTES effectuées.
III. Douanes.			
15	Part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein :		
	a) Droits d'entrée et de sortie	600,000	
	b) Sucre de betteraves.	225,000	
	c) Sel.	200,000	
	d) Tabac indigène	8,000	
	Part du Grand-Duché dans les droits d'Uebergangsabgabe sur la bière et l'eau-de-vie.	3,000	
		1,036,000	1,052,623 58
IV. Enregistrement et domaines.			
16	Enregistrement	600,000	686,648 35
17	Grefte	19,000	22,862 93
18	Hypothèques	65,000	67,111 20
19	Successions.	100,000	209,669 42
20	Centimes additionnels	253,000	293,730 54
21	Timbre	195,000	188,491 85
22	Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc. . .	10,000	14,260 44
23	Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitutions, droits fraudés, confiscations en numéraire.	70,000	98,522 30
24	Recouvrement de frais de justice	23,000	37,658 04
25	Recouvrement de frais de poursuite et d'instance.	1,300	4,261 79
26	Ferme de la pêche et des passages d'eau	4,000	5,851 10
27	Frais de garde de bois communaux.	17,000	17,443 16
28	Ventes immobilières.	150,000	83,608 28
29	Ventes mobilières.	10,000	61,304 61
30	Rentes des concessions minières	150,000	20,903 87
31	Locations	10,000	12,190 88
32	Frais de vente d'immeubles.	10,000	4,398 42
33	Frais d'adjudications publiques pour compte de l'État autres que les ventes immobilières.	5,000	5,672 43
34	Recettes diverses	5,000	18,504 05 23 70

ARTICLE.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1877.	RECETTES effectuées.
	V. Postes.		
35	Taxe des lettres et autres recettes	320,000	309,475 11'
	VI. Télégraphes.		
36	Taxe des dépêches et autres recettes	38,000	53,855 66
	VII. Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
37	Produit du travail des détenus	110,000	68,038 62
38	Produit de la cantine et recettes diverses	1,000	1,151 18
39	Recouvrement des frais d'entretien de reclus	50,000	41,285 82 5,162 27
	VIII. Recettes diverses.		
40	Retenues sur les traitements et autres recettes pour subvenir en partie au paiement des pensions	110,000	113,798 17 200 »
41	Contingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach dans les dépenses des collèges	36,000	54,188 53
42	Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention de grades	4,000	5,032 81
43	Versement par la Banque Nationale pour le traitement du commissaire du Gouvernement	1,500	1,500 »
44	Versement par la Banque Internationale pour le traitement du commissaire de Gouvernement	6,000	6,000 »
45	Versement par les Sociétés des chemins de fer pour frais d'inspection et de surveillance	20,500	18,670 »
46	Remboursement des dépenses de la Caisse d'épargne	19,000	15,746 10
46bis	Id. — Restant de 1876	4,500	»
47	Excédant de recettes de comptes extraordinaires	6,000	5,003 53
48	Recettes accidentelles et imprévues de toute nature	6,000	9,078 70 235 »
49	Intérêts de fonds en dépôt :		
	a) Fonds de l'Etat	20,000	15,549 44
	b) Fonds de consignations	4,800	10,756 15
	Total des recettes.	5,952,300	5,560,546 76

ARTICLE.	LIBELLÉ.	PRÉVISIONS pour 1877.	RECETTES effectuées.
IX. Recettes pour ordre.			
50	Excédant des recettes de la douane grand-ducale, ou recouvrement d'avances lui faites 150,000	1,500,000	762,092 59½
51	Avances reçues par la Caisse de l'État ou retrait de fonds en dépôt 1,000,000		606,000 »
52	Postes. — Recettes à rembourser aux offices étrangers. 150,000		101,187 52
		7,252,300	6,890,126 87½
	Versé en plus par le receveur des contributions au bureau de Folschette	»	500 »
	Versé en plus par le receveur de l'enregistrement au bureau de Redange. .	»	15 85
	Total.	7,252,300	6,890,640 42½

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
16bis	Dépenses du même chef faites en 1875 et 1876	1,300	1,500 »	1,275 »
	Section VII. — Justice.			
17	Traitements des fonctionnaires et magistrats de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des justices de paix.	224,234	224,235 44	224,235 44
17bis	Id. — Restant de 1876	1,230	1,230 »	550 »
18	Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	6,800	6,907 59	6,907, 59
19	Frais de bureau des officiers du ministère public près les tribunaux de simple police	3,500	3,500 »	3,500 »
20	Frais de route et de séjour.	450	450 »	157 20
21	Jetons de présence des membres non magistrats de la Haute cour militaire	400	400 »	60 »
22	Remises des greffiers. (Crédit non limitatif).	3,500	3,500 »	5,028 33½
23	Frais de justice civile et militaire. (Crédit non limitatif)	54,000	54,000 »	54,950 30½
24	Huissiers audienciers de la Cour, traitement des con- cierges.	3,400	3,400 »	2,899 96
25	Traitement des aides-exécuteurs	2,050	1,740 97	999 96
	Section VIII. — Cultes.			
	a) Culte catholique.			
26	Traitements du clergé.	358,000	358,000 »	356,070 94
27	Frais de bureau et frais de voyage et de séjour de l'évêque et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, en raison d'une mission spéciale	2,800	2,800 »	2,800 »
28	Indemnité de 100 francs à chacun des 75 desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 500 fr. au desservant de Mondorf	7,800	7,800 »	7,800 »
29	Séminaire. — Traitements du directeur et des profes- seurs.	13,600	13,600 »	13,600 »
30	Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire.	4,200	4,200 »	4,200 »
30bis	Subside pour la bibliothèque du séminaire	450	450 »	450 »

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CREDITS pour 1877.	CREDIT après transcription.	DEPENSES justifiées.
Dépenses.				
1	SECTION I. — Liste civile.	200,000	200,000 »	190,999 96
	Section II. — Gouvernement.			
2	Traitements des membres et des conseillers du Gouver- nement.	47,520	17,019 »	43,109 61
3	Traitements du personnel des bureaux, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel de Gouvernement . .	60,300	60,300 »	58,614 »
4	Frais de route et de séjour	2,250	2,250 »	620 40
5	Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises)	12,000	11,803 65	11,197 02
6	Frais de chauffage et d'éclairage pour différentes admi- nistrations. Fêtes publiques et illuminations	9,000	9,667 35	9,667 35
7	Dépenses pour décorations	3,000	3,000 »	2,833 84
8	Frais d'adjudication	5,000	5,000 »	4,512 17
8bis	Id. — Solde d'exercices antérieurs	3,100	3,100 »	3,001 17
9	Dépenses diverses	500	500 »	177 »
10	Section III. — Chambre des députés	26,000	26,000 »	26,000 »
10bis	Id. — Solde de l'exercice antérieur	10,000	10,000 »	10,000 »
11	Section IV. — Conseil d'État.	17,000	17,000 »	11,028 90
	Section V. — Secrétariat luxembourgeois à La Haye.			
12	Traitement du secrétaire et indemnité aversionnelle pour frais de bureau et dépenses extraordinaires de rési- dence à l'étranger	9,300	9,300 »	9,299 96
13	Traitement de l'archiviste	4,000	4,000 »	3,999 96
	Section VI. — Relations extérieures.			
14	Légations.	12,000	12,000 »	7,909 09
15	Remboursement des frais de service de consuls luxem- bourgeois.	6,500	6,150 »	200 »
16	Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger	5,600	5,950 »	3,949 99½

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CREDITS pour 1877.	CREDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
31	Subside pour le culte catholique et indemnité à des ecclésiastiques étrangers qui étendent leur administration spirituelle sur des localités du territoire grand-ducal.	4,700	4,700 »	3,129 98
	b) <i>Culte protestant.</i>			
32	Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg	2,600	2,600 »	2,000 »
	c) <i>Culte israélite.</i>			
33	Traitement du rabbin.	2,600	2,600 »	2,599 92
34	Subside	500	500 »	500 »
35	Section IX. — Corps des Chasseurs luxembourgeois	286,000	286,000 »	285,359 73
36	Gendarmerie	217,000	217,000 »	215,212 10
37	Frais de levée de la milice.	2,900	2,900 »	2,380 88
	Section X. — Chambre des comptes.			
38	Traitements des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires	34,300	34,300 »	33,875 47
39	Frais de route et de séjour	360	360 »	» »
40	Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues	1,600	1,600 »	1,594 45
	Section XI. — Recette générale.			
41	Traitements	11,800	11,800 »	11,746 74
41bis	Id. — Restant de 1876.	45	45 »	40 08
42	Loyers et autres dépenses du service	1,400	1,400 »	1,399 92
	Section XII. — Contributions directes, accises et cadastre.			
43	Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration, pour les experts-répartiteurs de la ville de Luxembourg et les membres des conseils cantonaux de révision	183,000	182,239 »	176,279 19
43bis	Organisation du service sur la frontière de la Prusse et			

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
	de la Lorraine pour l'exécution de la convention de 1858, relative à l'impôt sur l'eau-de-vie.	5,000	5,000 »	1,678 64
44	Frais de route et de séjour et dépenses de la section ambulante.	2,000	2,000 »	1,208 30
45	Cadaastre. — Rétributions variables	22,000	22,511 »	22,435 41
46	Renouvellement partiel des plans cadastraux	2,000	2,100 »	2,092 28
47	Frais de bureau, impressions comprises	6,000	6,000 »	4,816 40
48	Prélèvement sur les impôts au profit des communes. (Crédit non limitatif)	56,000	56,000 »	57,617 92
49	Expédition des rôles des contributions directes	2,200	2,350 »	2,332 16
50	Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. Apposition des sceillés sur les appareils en repos	2,400	2,400 »	1,747 21
51	Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et modération en matière de contributions directes. — Restitution d'accises et d'autres droits. (Crédit non limitatif)	25,000	25,000 »	21,439 13
52	Dépenses diverses	700	700 »	204 »
	Section XIII. — Enregistrement et domaines.			
53	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés de l'administration. Indemnités fixes de déplacement des employés supérieurs; indemnités des surnuméraires pour gestions temporaires. Indemnités des membres du conseil du contentieux	47,200	46,000 »	36,401 51
54	Frais de route et de séjour.	225	225 »	94 55
55	Remises et suppléments fixes des receveurs. (Crédit non limitatif).	62,000	62,000 »	66,942 91
56	Frais de bureau de la Direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	6,000	7,200 »	7,082 35
57	Frais de poursuite et d'instance (les frais d'instance pouvant, comme les frais de poursuite, être avancés par les comptables)	4,200	6,300 »	6,350 98
58	Restitutions. (Crédit non limitatif).	1,700	1,700 »	2,720 10

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DEPENSES justifiées.
59	Frais de vente de domaines	7,500	5,200 »	3,235 70
60	Part dans les ventes immobilières attribuée par la loi du 21 mai 1868 à la ville de Luxembourg. (Crédit non limitatif).	75,000	75,000 »	50,972 93½
61	Frais de surveillance des domaines; plantations et boise- ments sur les terrains des fortifications; réparations urgentes exécutées par l'administration des domaines.	5,500	5,500 »	2,788 30
62	Remboursement aux tiers intéressés de dommages-inté- rêts, droits fraudés, etc., recouvrés sur les condam- nés. (Crédit non limitatif).	1,000	1,000 »	1,522 74
63	Fabrication de papier-timbre et de timbre mobile et dépenses de l'atelier	5,000	5,000 »	3,995 17
64	Dépenses diverses	300	300 »	35 80
Section XIV. — Douanes.				
65	Dépenses diverses à la charge exclusive du Grand-Duché.	32,000	32,000 »	29,313 10
66	Majoration des traitements des fonctionnaires et employés de la douane rétribués par le Zollverein	23,000	23,000 »	» »
67	Gratifications	11,700	11,700 »	11,700 »
68	Loyer de locaux	6,800	6,800 »	6,789 17
69	Section XV. — Caisse d'épargne.	19,000	19,000 »	13,579 90
69bis	Id. — Solde de 1876	4,500	4,500 »	3,397 32
Section XVI. — Pensions.				
70	Pensions, traitements d'attente et de disponibilité. . .	371,000	371,167 »	370,388 37
70bis	Id. — Solde d'exercices antérieurs	10,000	10,033 »	10,032 18
71	Secours et subsides permanents; suppléments à des pen- sionnaires nécessiteux.	12,000	11,800 »	11,615 84
Section XVII. — Travaux publics.				
72	Traitements et frais de bureau du personnel	72,500	63,585 96	63,585 96
73	Frais de route et de séjour.	8,500	9,265 »	9,261 38
74	Salaires des chefs-cantonniers et des cantonniers . . .	72,000	69,405 98	69,405 98

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CREDITS pour 1877.	CREDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
75	Id. — pour le service des chemins vicinaux mis à charge de l'État par les lois des 27 novembre 1874 et 17 février 1876	18,500	17,950 11½	17,950 15½
76	Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage, y compris l'entretien du chemin de 1 ^{re} classe de Blesbruck jusqu'au pont de Reisdorf, ainsi que de la voie et des trottoirs du viaduc sur la Pétrusse à Luxembourg	260,000	230,420 »	230,101 74
77	Curage et entretien des rivières.	10,000	5,450 »	5,450 »
78	Travaux extraordinaires à exécuter sur les routes existantes:			
	a) Viaduc de la Pétrusse: bordures de trottoirs à relever et à tailler 900			
	b) Route de Bous à Sandweiler; construction d'un mur de soutènement 600			
	c) Route de Colmar à Bissen; banquettes en terre avec bordure en moëllons épicés. 600	3,600	3,900 »	3,869 59
	d) Route d'Echternach à Wasserbillig; garde-corps avec lisses en fer rond entre Mœsdorf et Langsur 1,500			
79	Exhaussement et élargissement de la route de Remich à Grevenmacher.	25,000	21,503 »	18,804 37
80	Mise en état et entretien des chemins de grande communication qui font l'objet des lois du 27 novembre 1874 et du 17 février 1876.	150,000	198,192 25	198,188 35
81	Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances, y compris l'indemnité de logement du jardinier	18,000	19,082 »	19,091 08
82	Entretien, appropriation et réparation de l'Hôtel du Gouvernement, des autres bâtiments de l'État et des bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie	88,000	86,433 »	86,179 00½
83	Installation d'une école d'accouchement. (Crédit alloué par la loi du 15 avril 1877)	15,000	17,515 37	17,456 59
84	Hospice central d'Etzelbruck. Acquisitions de terrains à cultiver par les aliénés; clôture	3,500	2,961 58	2,961 52½

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
85	Id. — Construction d'un escalier contre le pignon du premier pavillon	4,600	4,367 40	4,367 40
86	Route d'Echternach à Diekirch; empierrement de la partie entre Reisdorf et Dillingen.	8,000	6,651 »	6,651 »
87	Route de raccordement de la côte d'Eich avec la ville de Luxembourg, rue du casino; consolidation et plantation des talus	5,000	5,000 »	5,000 »
87bis	Appropriation des bâtiments du Rham en caserne pour le corps des chasseurs	pr mémoire.	» »	» »
87ter	Construction d'un bâtiment à l'usage des postes et du télégraphe à la gare centrale. (Crédit alloué, par la loi du 4 mai 1877)	35,000	35,000 »	35,000 »
88	Chemin de grande communication le long de l'Ernz noire depuis la route de Larochette à Echternach jusqu'au pont du Grundhof	10,000	7,488 91	5,851 46
89	Rochers de Mansfeld; travaux de consolidation	3,000	3,754 56	5,754 56
90	Indemnités du chef de terrains acquis ou à acquérir en vertu de la loi du 12 janvier 1843, art. 4	1,500	656 17	540 »
91	Confection de projets de routes, achats d'instruments, impressions pour le service des travaux publics. . .	1,500	1,500 »	1,275 40
92	Dixièmes retenus en garantie et dépenses sur exercices clos	18,500	19,110 »	19,106 52
93	Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent.	20,500	18,700 »	16,901 78
94	Plantations à établir sur les routes; pépinières et élagage d'arbres	6,000	6,000 »	6,000 »
95	Dépenses diverses et imprévues.	1,000	5,297 95	5,297 58
	Section XVIII. — Domaine de l'État à Luxembourg.			
96	Entretien des ouvrages d'art et des murs de soutènement.	3,000	5,175 »	5,088 80
97	Travaux à faire sur le domaine de l'État et provenant de la ci-devant forteresse de Luxembourg	70,000	68,741 »	68,754 94
98	Travaux à exécuter sur les voies établies sur le domaine de l'ancienne forteresse en exécution de la convention approuvée par la loi du 1 ^{er} mars 1875.	20,000	21,084 »	21,085 44

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	Crédit après transcription.	DÉPENSES justifiées.
99	Subvention à la ville de Luxembourg en exécution de la même convention, 2 ^e quart	7,500	7,500 »	7,500 »
	Section XIX. — Mines.			
100	Traitement du personnel et frais de bureau de l'ingénieur des mines.	11,000	11,000 »	10,490 88
101	Frais de voyage	1,500	1,500 »	1,201 81
102	Travaux de délimitation des mines concessibles (solde d'exercices antérieurs)	9,000	9,000 »	» »
103	Redevances à payer aux propriétaires de terrains concessibles. (Crédit non limitatif)	6,500	6,500 »	» »
103bis	Achat d'instruments	700	700 »	700 »
	Section XX. — Travaux communaux.			
104	Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.	25,000	25,000 »	25,000 »
105	Subsides pour construction, entretien et réparation des chemins vicinaux et pour raccordements aux chemins de fer	50,000	50,000 »	46,700 »
106	Subside pour l'achèvement d'un chemin de raccordement de Junglinster à la gare de Roodt.	10,000	10,000 »	10,000 »
107	Subside pour la construction d'un pont sur la Moselle près de Grevenmacher.	pour mémoire.	» »	» »
	Section XXI. — Dette publique.			
108	Annuités et frais.	600,400	600,400 »	600,100 28
109	Intérêts des consignations et dépôts. (Loi du 12 février 1872.) (Crédit non limitatif)	3,600	3,600 »	3,286 89
	Section XXII. — Commissariats de district.			
110	Traitements des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires; traitements, indemnités et frais de voyage du contrôle de la comptabilité communale	25,000	25,000 »	23,577 77
111	Frais de route et de séjour des commissaires	2,500	2,500 »	2,101 17

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CREDITS pour 1877.	CREDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
	Section XXIII. — Administration forestière.			
112	Traitements de l'inspecteur, des gardes généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée de l'inspecteur; indemnités fixes des gardes-généraux; dépenses forestières imprévues	20,000	20,000 »	19,213 16
113	Crédit pour établir des pépinières et favoriser le boisement de terrains vagues.	4,000	4,000 »	3,900 »
	Section XXIV. — Service sanitaire.			
114	Collège médical et médecins de cantons	9,500	9,500 »	9,024 84
115	Acquisition des objets nécessaires pour les examens; frais de déplacement; visite des pharmacies et frais de voyage et de séjour des membres du Collège médical non domiciliés à Luxembourg.	2,500	2,300 »	2,300 »
115bis	Ecole d'accouchement. Indemnité pour le personnel enseignant. (Crédit alloué par la loi du 15 avril 1877)	2,800	2,800 »	466 64
115ter	Id. — Entretien des malades et des élèves. (Id.)	4,500	4,500 »	» »
116	Traitements des vétérinaires	12,700	12,810 »	12,810 »
117	Subsides à des sages-femmes et à des élèves sages-femmes.	5,000	5,000 »	4,308 »
118	Part du Grand-Duché dans les frais du bureau sanitaire international de Vienne	100	100 »	» »
119	Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie.	1,200	1,200 »	60 72
120	Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'épizootie etc.	1,530	1,420 »	962 25
121	Subsides aux communes pour travaux dans l'intérêt de la salubrité publique	20,000	20,000 »	19,800 ».
	Section XXV. — Postes.			
122	Traitements du directeur, du contrôleur, des percepteurs et des commis, traitements et indemnités des surnuméraires. (Crédit supplémentaire alloué par la loi du 4 mai 1877. — 9000 fr.).	97,000	97,000 »	94,331 98
123	Indemnités à des aides temporaires, à des agents et à des employés des postes pour services extraordinaires.	13,000	19,372 »	19,341 22

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CREDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
124	Indemnités pour frais de tournée du directeur et du contrôleur et indemnités aversionnelles pour frais de bureau des percepteurs et agents	5,200	5,200 »	4,910 »
125	Traitements et indemnités des facteurs	123,000	116,316 25	115,867 16
126	Frais de remplacement de facteurs malades.	3,000	3,000 »	1,863 75
127	Loyer de locaux	1,000	958 »	905 89
128	Frais de route et de séjour.	1,000	1,553 75	1,553 25
129	Part de l'Allemagne dans les recettes postales et indemnité aux chemins de fer pour les transports postaux .	30,000	30,000 »	23,548 85
130	Transport des dépêches et des colis	50,000	50,000 »	48,026 30
131	Impressions, y compris les timbres-poste et cartes-correspondance ; frais de bureau de la direction, du contrôleur, des percepteurs de Luxembourg (ville et gare) et des bureaux ambulants et de relai.	18,000	18,000 »	17,075 22
132	Renouvellement et entretien du matériel, y compris les camions.	3,000	3,000 »	1,555 15
133	Part du Grand-Duché dans les frais du bureau international.	800	800 »	420 »
134	Dépenses imprévues	600	600 »	127 »
Section XXVL — Télégraphes.				
135	Traitement du directeur, des commis et des facteurs, indemnités des surnuméraires	24,500	24,500 »	23,915 06
136	Indemnités à des aides temporaires et à des employés télégraphistes pour services extraordinaires.	2,200	2,200 »	1,892 »
137	Indemnités à allouer aux agents de l'administration des postes ou à d'autres personnes qui concourent au service télégraphique dans les bureaux secondaires . .	12,900	12,900 »	12,500 »
138	Frais de bureau	2,500	2,500 »	1,988 37
139	Frais de voyage	1,800	1,800 »	1,419 53
140	Surveillance et entretien du matériel et fournitures pour le service des appareils	3,000	3,000 »	1,490 68
141	Bureau international de Berne	510	510 »	370 58

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
142	Remboursements aux offices étrangers; frais d'express et bons pour réponses payées (frais à avancer par les comptables). (Crédit non limitatif).	11,500	11,500 »	12,159 05
143	Dépenses extraordinaires.	12,000	12,000 »	» »
Section XXVII. — Agriculture, commerce et Industrie.				
144	Commission d'agriculture	1,500	4,350 »	4,348 85
145	Chambre de commerce	1,200	1,200 »	751 05
146	Banque Nationale — commissaire du Gouvernement. .	1,500	1,500 »	1,500 »
147	Commissariat de la Banque Internationale	6,000	6,000 »	6,000 »
148	Amélioration de la race des chevaux	15,000	15,000 »	8,027 35
149	Amélioration des races bovine et porcine. (Crédit non limitatif)	20,000	20,000 »	42, 119
150	Indemnités à payer conformément à la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties.	10,000	10,000 »	5,894 75
151	Subsides divers dans l'intérêt de l'agriculture.	9,000	6,150 »	5,200 »
152	Subsides en faveur de la culture des betteraves sucrières	10,000	10,000 »	4,674 51
152bis	École moyenne d'agriculture, combinée avec une station expérimentale de chimie agricole.	pr mémoire.	» »	» »
153	Conférences agricoles.	4,000	4,000 »	5,200 »
154	Crédit en faveur de grands travaux d'irrigation et d'assainissement	6,500	6,500 »	4,744 20
155	Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation — examen des demandes	2,000	2,000 »	458 »
Section XXVIII. — Instruction publique.				
<i>a) Enseignement supérieur et moyen.</i>				
156	Athénée, progymnases — traitements et indemnités. .	159,000	158,982 16	158,982 16
156bis	Id. — Restant de 1876	1,100	791 »	790 99
157	Les mêmes établissements—matériel et dépenses diverses	9,000	7,455 84	6,858 21
158	Honoraires de membres des jurys d'examen.	5,700	5,970 »	5,957 37
159	Bourses pour études universitaires	4,200	4,200 »	4,200 »
				4 b

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
160	Subsides à des élèves indigents.	600	600 »	600 »
	<i>b) Enseignement primaire.</i>			
161	Commission d'instruction, Ecole normale, inspection d'écoles, traitements et indemnités	34,000	34,410 »	34,430 72
162	Matériel pour la Commission d'instruction et l'Ecole normale, primes de concours de calligraphie; dépenses diverses relatives à l'instruction primaire	8,200	7,821 »	7,820 60½
163	Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire			
	<i>a) Subsides en faveur de l'instruction primaire en général. 60,000</i>			
	<i>b) Part contributive de l'État dans la ma- joration du traitement communal du personnel enseignant en vertu de la loi du 6 juillet 1876. 25,000</i>	85,000	85,000 »	84,990 »
164	Suppléments de traitement pour ancienneté de service et primes de brevet des instituteurs et institutrices en conformité de la loi du 6 juillet 1876 (sans distinc- tion d'exercice)	77,600	80,537 »	80,537 »
165	Subsides en faveur de l'enseignement primaire supé- rieur.	12,000	10,600 »	10,600 »
166	Bourses d'études aux élèves-instituteurs.	15,600	15,600 »	15,600 »
167	Bourses d'études aux élèves-institutrices.	6,000	6,000 »	6,000 »
168	Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fré- quentent l'Ecole normale	3,000	3,000 »	3,000 »
169	Secours à d'anciens instituteurs et institutrices et à des orphelins délaissés par des instituteurs.	2,200	2,200 »	2,136 »
169bis	Création d'un établissement d'instruction de sourds- muets	p ^r mémoire.	» »	» »
	Section XXIX. — Arts et sciences.			
170	Encouragements aux sciences et aux arts	12,000	12,000 »	12,000 »
171	Subside éventuel en faveur du théâtre de la ville de Luxembourg	2,000	2,000 »	2,000 »
172	Encouragements aux études industrielles.	2,000	2,000 »	2,000 »

Article	LIBELLÉ.	CREDITS pour 1877.	CRÉDIT après souscription.	DÉPENSES justifiées.
173	Subside à l'Institut, section historique	2,000	2,000 »	2,000 »
173bis	Subside extraordinaire à la même société	800	800 »	800 »
174	Subside à la Société des sciences naturelles.	1,500	1,500 »	1,500 »
175	Subside à la Société des sciences médicales.	1,500	1,500 »	1,500 »
176	Subside à la Société botanique	500	500 »	500 »
177	Subside au Comité du Willibrordus-Verein pour la res- tauration de la basilique d'Echternach.	2,000	2,000 »	2,000 »
	Section XXX. — Prisons et dépôt de mendicité.			
178	Traitements et émoluments fixes	56,000	56,509 54	56,509 54
179	Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments etc.); habillement et traitement médical des gardiens. Cantine	70,000	70,000 »	66,425 16
180	Dépenses relatives au travail dans les maisons de déten- tion	100,000	100,000 »	71,655 79
181	Prisons cantonales, maisons de passage — entretien des détenus.	7,000	6,126 51	1,555 92
182	Menues dépenses.	1,000	1,564 35	1,564 35
	Section XXXI. — Hospice central.			
183	Traitements et émoluments fixes	20,700	20,000 »	20,586 65
184	Entretien des reclus (nourriture, habillement, cou- chage, chauffage, éclairage, médicaments etc.); habil- lement et traitement médical des gardiens	75,000	75,000 »	74,545 28
184bis	Id. — Restant d'exercices antérieurs.	17,000	17,000 »	16,982 11
185	Menues dépenses.	300	500 »	» »
	Section XXXII. — Bienfaisance publique, secours et récompenses.			
186	Subsides aux communes dans l'intérêt de la bienfaisance publique	55,000	52,870 »	52,865 70
187	Secours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, de perte ou abatage de bétail, secours particuliers etc.	15,000	15,000 »	14,995 75

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CRÉDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
188	Remboursements aux communes ou établissements de bienfaisance de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés.	1,200	1,758 »	1,750 80
189	Remboursements des secours avancés à des Luxembourgeois en pays étrangers.	400	400 »	300 62½
190	Récompenses pour actes de dévouement.	500	75 »	40 »
	Section XXXIII. — Police générale et administrative.			
191	Subsides aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3). (Crédit non limitatif).	25,000	25,000 »	34,752 89
192	Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale (loi du 4 décembre 1860, art. 2. (Crédit non limitatif).	25,000	25,000 »	34,445 »
193	Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés, et frais de bureau et d'impressions des dits comités.	600	494 81	180 »
194	Dépenses à faire en exécution de la Convention de Gotha du 15 juillet 1851 pour le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et pour l'entretien en route et le transport des vagabonds et mendiants indigènes.	400	505 19	505 19
195	Primes pour la destruction des loups et autres animaux nuisibles.	500	300 »	100 »
196	Dépenses extraordinaires pour la destruction des sangliers.	1,500	1,500 »	200 »
197	Exécution de la loi sur la pêche — repeuplement des eaux.	1,000	1,000 »	1,000 »
198	Suppression des toitures en chaume, subsides.	8,000	8,000 »	7,933 »
199	Section XXXIV. — Dépenses imprévues.	5,000	5,000 »	4,530 85
200	Section XXXV. — Dépenses d'exercices clos dont les crédits sont restés disponibles aux budgets respectifs. (Crédit non limitatif).	2,500	2,500 »	22,342 30½
	Total.	5,860,154	5,860,154 »	5,677,502 65

ARTICLE.	LIBELLÉ.	CRÉDITS pour 1877.	CREDIT après transcription.	DÉPENSES justifiées.
	Section XXXVI. — Dépenses pour ordre (<i>Crédits non limitatifs.</i>)			
201	Remboursements à d'autres États de l'Union douanière ou avances à la Douane grand-ducale 150,000	1,500,000	150,000 »	762,092 59½
202	Remboursement d'avances reçues par la caisse de l'État, ou dépôt de fonds. 1,000,000		1,000,000 »	180,125 94
203	Postes. — Remboursements aux offices étrangers. 150,000		150,000 »	101,487 52
	Total général des dépenses.	7,160,154	7,160,154 »	6,721,008 70½
	Excédant fictif de dépense de l'exercice 1876 . . .	»	» »	317,841 10
	Total	»	» »	7,038,849 80½

BALANCE.

I. <i>Dépense effective</i>	5,677,302 65
<i>Recette effective</i> , y compris frs. 575,275 62½ formant l'excédant de recette de l'exercice 1876.	5,934,338 95½
Excédant de recette effectif.	257,036 28½
II. <i>Dépense pour ordre</i> , y compris l'excédant de dépense pour ordre de frs. 891,116 72½ de l'exercice 1876	1,954,822 78
<i>Recette pour ordre</i>	1,529,580 11½
Excédant de dépense pour ordre.	405,242 66½

Luxembourg, le 22 mai 1879.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBB.

Compte général des recettes et dépenses effectuées sur les fonds spéciaux déposés dans la caisse de l'État, exercice 1877.

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION DES FONDS.	Excédant de recette de l'exercice 1876.	Recette de l'exercice 1877.	Dépense de l'exercice 1877.	Excédant de 1877.
1.	Centimes additionnels pour chemins vicinaux.	» »	131,220 30	131,220 30	» »
2.	Impositions communales.	» »	20,619 89	20,619 89	» »
3.	Fonds des dépenses communales	41,403 57½	118,681 83	66,201 47	95,883 93½
4.	Cautionnements de toute nature.	1,590,841 65	588,600 »	1,305,850 »	879,591 65
5.	Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne.	2,399,235 »	107,625 »	99,000 »	2,407,850 »
6.	Fonds appartenant à l'administration des bourses d'études .	109,800 »	25,300 »	1,000 »	134,100 »
7.	Consignations et dépôts	180,173 54	304,400 83	115,457 54	369,117 03
8.	Amendes de consignations.	12,793 57	3,713 25	2,844 60	13,064 22
9.	Biens séquestrés	513 71	90 50	97 35	506 86
10.	Successions en déshérence non encore acquises à l'État. . .	4,493 89	» »	» »	4,493 89
11.	Postes. — Fonds déposés pour mandats	28,060 26	7,943,648 36	7,943,412 19	28,296 43
12.	» — Remboursements — recettes	» »	101,687 46	101,687 46	» »
13.	» — Fonds de subvention de comptables d'autres services.	» »	147,969 60	147,969 60	» »
14.	» — Prix d'abonnement aux journaux.	191 82	» »	» »	191 82
15.	Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane	5,000 »	» »	» »	5,000 »
16.	Dette publique — titres prescrits.	329 50	» »	» »	329 50
17.	Prisons. Masse des détenus.	1,465 62	9,457 04	10,920 06	» »
	Totaux.	4,380,290 13½	9,503,016 06	9,946,280 86	3,937,025 33½
		13,883,306 19½		13,883,306 19½	

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Die HH *Hoferlin*, Bürgermeister zu Esch an der Alzette, und *Michel Kalte*, zu Ufflingen, sind als Agenten der „Preussischen National-Versicherungs-Gesellschaft“ zu Stettin, bestätigt worden.

Luxemburg den 19. Januar 1880.

Für den General-Director der Finanzen :

Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

MM. *Hoferlin*, bourgmestre à Esch-sur-l'Alzette, et *Michel Kalte* à Troisvierges, sont agréés comme agents de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite «Preussische National-Versicherungs-Gesellschaft» à Stettin.

Luxembourg, le 19 janvier 1880.

Pour le Directeur général des finances :

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats December 1879.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	22 44	22 50	"	25 00	23 50	22 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	21 46	21 00	"	24 00	22 60	20 75	"	"	"
Roggen	—	"	16 50	16 50	22 00	"	"	"	"	18 50
Gerste	—	"	14 00	"	"	16 00	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	15 00	14 50	20 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 15	7 00	7 50	11 00	7 00	9 25	"	"	9 00
Erbfen	—	22 50	18 50	"	"	19 48	"	"	"	25 00
Bohnen	—	"	"	"	"	16 50	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	20 00	"	"	"	25 00
Kartoffeln	—	8 00	"	"	"	"	9 00	"	7 50	7 50
Weizen-Mehl : . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 55	0 56	0 55	0 42	"	0 50	0 55
Mischel-Mehl . .	—	0 50	0 42	0 45	0 36	0 45	0 38	"	0 42	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 45	"	0 32	0 32	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 63	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 70	2 50	2 70	2 80	2 52	2 70	2 70	2 60	2 80
Eier	Duzend.	1 25	1 00	1 00	1 20	1 12	1 10	0 95	1 10	1 30
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	16 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Lammfleisch . . .	Kilogr.	1 80	1 60	1 40	1 20	1 20	"	1 60	1 40	1 40
Rind- od. Rindfleisch	—	1 70	1 40	"	1 00	1 08	1 00	1 40	1 20	1 20
Kalb- od. Kalbfleisch	—	1 40	1 20	1 20	0 90	1 00	0 70	1 35	1 00	1 20
Schafffleisch . . .	—	1 30	1 50	1 40	1 20	1 20	1 20	"	1 40	1 20
Schweinefleisch .	—	1 70	1 40	1 60	1 10	1 20	1 40	"	1 40	1 70

Luxemburg. — Hofbuchdruckerei von V. B ü d.